**Анонс журнала «Иностранная литература», 2021, № 12**

Открывают номер отрывки из книги **Яны Симон «Без страха жить учись»** в переводе **Людмилы Болотновой** и с ее же вступлением: *«Летом 1998 года* *Яна Симон, 25-летняя берлинская журналистка, начала записывать беседы со своими дедом и бабушкой, Кристой и Герхардом Вольф, известными писателями ГДР. В этих беседах речь шла о временах национал-социализма, о ГДР и о сегодняшнем дне. Беседы продолжались до июля 2012 года. Из них получилась книга…»*

Окончание романа **Щепана Твардоха** «**Морфий»**в переводе**Сергея Морейно**.

Тридцатилетний прожигатель жизни остается осенью 1939 года в занятой немцами Варшаве и по стечению обстоятельств становится агентом польского подполья, выдавая себя за немца, поскольку по отцу он – немецкий аристократ. Это – авантюрная сюжетная линия романа. Но есть в нем и философская подоплека: происходящее с героем совершается при участии ясновидящей тени, в сущности, - «ангела-хранителя», который не раз в трудную минуту пытается вразумить героя: *«…все они и ты сам и твой отец и все люди и все ваши жизни и жизни ваших предков и обезьянолюдей и потомков ваших, все вы уложены в мозаику из крошечных разноцветных камешков, и никому, даже мне не отойти на достаточное расстояние от этой мозаики, дабы взглядом объять ее всю, дабы понять ее ритм, порядок и красоту, из них вытекающую…»*

Интонационно и лексически роман многообразен и не прост – переводчик мастерски справился со своей задачей.

Рассказ танзанийца, лауреата Нобелевской премии (2021) **Абдулразака Гурны** (р. 1948) **«Провожатый»**. Перевод с английского **Анастасии Бородачевой**. Герой рассказа – африканец с уязвленным расовым самолюбием, ощутивший себя особенно униженным при встрече с респектабельным соотечественником, осевшим в Великобритании, «стране роскоши».

Рубрика **«Вглубь стихотворения». Уильям Шекспир, сонет XVIII**. Составление и вступление **Андрея Корчевского**. Полуторастолетняя – с конца XIX века по настоящее время – ретроспектива переводов известного сонета. Девять версий.

Двести лет **Гюставу Флоберу** (1821–1880). Вступительная заметка **«Эта книга – мое завещание» Анастасии Гладощук**. Она же – составитель юбилейной рубрики, куда вошли фрагменты из **«Лексикона прописных истин»**, а также – предисловие французского писателя **Рэмона Кено** (1903–1976) к последнему неоконченному роману **Флобера** **«Бувар и Пекюше»** и интервью теоретика культуры **Ролана Барта** (1915–1980) **«Кризис истины»**: *«Отношение к стилю делает Флобера последним писателем классической эпохи, однако присущая ему чрезмерная, головокружительная, нервозная требовательность к себе смущает умы классического склада... Именно так, оказавшись на грани безумия, Флобер становится первым писателем современности. Флоберовское безумие не есть реализм, вызвано оно не воспроизведением и подражанием действительности, а письмом, языком…»* (Это умозаключение, вероятно, применимо и к Гоголю, для которого тоже свет клином сошелся на письме и языке, в отличие, например, от Толстого и Достоевского, одержимых, главным образом, насущностью собственного высказывания.)

Рубрика **«Переперевод». Даниель Дефо** (1660–1731). Из книги **«Дальнейшие приключения Робинзона Крузо»**. Перевод с английского **Александра Ливерганта**, а его вступление предваряет выход романа «без изъятий и сокращений» в издательстве «Текст» спустя 117 лет после первой публикации на русском языке. Чтение, скажем прямо, не для слабонервных: резня туземцев, учиненная европейскими моряками на Мадагаскаре.

В рубрике **«Статьи, эссе»** – статья историка науки и литературы **Евгения Берковича** (р. 1945) **«Томас Манн и Первая мировая война»**. В статье рассказывается, что писатель решительно взял сторону Германии как защитницы, в его понимании, культуры от цивилизации. *«Главный довод Манна,* - пишет Беркович, - *на котором строится защита воюющей Германии, — это ее особый путь в истории, ее особые, отличные от других европейских народов ценности, за которые она сражается…»* И далее: *«Суть немецкого духа, считал Манн, есть музыка, которая много важнее, чем политика, и вечные ценности культуры, за которые воюет Германия, несравненно значительнее пошлых идеалов прогресса, насаждаемых западными странами Антанты…»*

Что-то во всем этом слышится родное!

И в заключении номера и года – **Библиография. Содержание журнала “Иностранная литература” за 2021 год [1 – 12].**